

香港大學生中文為第一語水平的訂定與評估芻議

陳榮石

香港理工大學

1. 背景

香港理工大學四年制大學通識中文課的設計理念就在兩個提問：如何訂定大學生中文為第一語的水平，又用甚麼方法評估。問題有兩個重點：“大學中文水平的訂定”和“評估”，前者交代理據，後者實證，是同一課題的兩面。課題有三個相關的背景概念，需要澄清：“香港大學生”、“香港中文”和“中文為第一語”。

根據目前香港八大院校每年取錄學生的比例，通過香港中學文憑試（HKDSE）入學的本地生佔 85-90% 不等。他們就是本文“香港大學生”的所指。“中文”在香港社會的語言變體（sociolinguistic variations），有用於政府、教育、正式場合的頂層語言、高層語言，日常交際的隨意的低層表達（鄒嘉彥 1989）；既是方言，也包含標準漢語；連同口語和書面語，有八種型態（Chan 1995, 2013）：

- (1) 標準現代漢語的書面語 - 白話文
- (2) 標準現代漢語的口語 - 普通話
- (3) 接近現代漢語（1）的廣東話高層書面語
- (4) 廣東話的通俗書面語
- (5) 語碼夾雜（方言 + 標準語 + 外語）的中文書面語
- (6) 接近（3）的廣東話高層口語
- (7) 通俗的廣東話，接近（4）的口語
- (8) 語碼夾雜（方言 + 標準語 + 外語）的廣東口語

“接近現代漢語的廣東話高層書面語”（3）和“廣東話高層口語”（6）是用於香港政府、教育、公開考試和正式場合的語言（Shi 2000），也是本文範圍的“香港中文”。

“第一語”帶幾個特徵：最早的母語（mother tongue），地域最近，接觸最多而時間長的本土語（native language），和人類本質的語能（the linguistic representation that is rooted in the original constitution of human nature），最早用於建構認知的語言等。母語和語能是連在一起的，而本土語則屬社群的語言環境。香港的大學生，儘管自

小學習英語，大多數還是在粵語家庭長大。香港社會日常交際的主導語言（dominant language）是粵語；英語是在校園和課堂學習的為多。從小習得的中、英雙語，仔細地看，有先後之分。依此，大部份香港學生，可以歸類為“兒童期先後習得雙語者”（consecutive early bilingual）（作者譯自 Hamers and Blanc 2000）；雖然英語在 5 歲以前就開始學了，一般而言，香港學生的“第一語”，即具備母語、本土語、最早建構認知等特性的語言：是他們的粵語。

2. 如何訂定大學中文水平

這裡有兩個指向：其一是從語言能力的角度討論中學跟大學的區別；其二在學制上說，大學是普及教育的最高階段（進研究院是大學畢業後，加強專科認知的個人取向）。社會對接受過大學教育的人，有一定的期望；譬如應對得體，說話清晰，尊重別人發言，而且有禮貌等等。從這兩方面考慮，大體可以了解大學中文訓練的特點。

首先是大學跟中學的區別。中學畢業的中文要求，一般是：（1）學生能說寫正確的中文，（2）在理解和表達方面，能處理語段或文章段落的承接，（3）話語或文章有主題和完整的結構，（4）能掌握書信、啟告、記錄等文類的格式、用語等等來傳信或溝通。用圖表來顯示：

中學中文訓練的主要範圍		
中文的語言規律	篇章 / 話語的規律	語文溝通的規律
- 讀正音 - 寫正字 - 用詞 - 詞組 - 造句 聽說讀寫分別訓練，然後綜合訓練。	- 語段 / 段落 - 連接 - 比喻 - 文章類型 記敘 描寫 說明 議論 聽說讀寫分別訓練，然後綜合訓練。	- 身份（致文者、受文者） - 目的（邀請、拒絕…） - 途徑（電郵、郵遞、面談…） - 形式（書信、啟示、報告…） - 語言（書面、口語、俗語…） - 功能（社交、談判、參考…） 聽說讀寫分別訓練，然後綜合訓練。

中學的訓練是為升讀大學做準備。而大學的訓練目的是畢業後進入社會，特別在職場上能恰當地應用語文，表現出應有（社會期望）的語言表達能力和態度，完成工作任務。相比之下，中學的訓練是“學校 / 學習需要的語言能力”（school competence），而大學的是“社會群體所期望的語言行為和表現”（community competence）（作者

譯自 Perfetti and McCutchen 1987: 38-60)。後者包含(1)對該語言有充足的認識(good mastery of the language)，(2)以該語言從事高層次和創造性的工作(demonstrate high level thinking and creativity in the language)，(3)能運用該語言解決難題(to solve real problem with the language, i.e. task-based, problem-based activities)(作者譯自 Miller and Seller 1985, Lyons 1996)

從中學升上大學，語言標誌著個人從小圈子的自我中心拓展到社群意識的行為。譬如懂得在不同實況環境下，都可以“把事情/信息清楚傳達”(to convey clear communication)，“有效率”(be efficient)，“為他人著想”(be considerate)，“有責任感”(be responsible)，“懷有感謝之心”(be appreciative)。這就是說，在大學的第一語訓練帶有提升教育素質的意義。轉到語文設計上，大約可以這樣：

大學中文訓練的要義	
語文能力的要點	適應社會期望的語文能力
- 在紛繁冗長的信息中，能找出核心的內容； - 為了配合實際語境的需要，能用不同的文字/語調表達同一信息而完成任務； - 在任何情況下，譬如時間很短、環境騷亂，都可以把訊息清楚地傳遞； - 在語文上，能表現“有承擔”、“有效率”、“有感謝之意”、“為對方著想”的態度。	- 處理文件/信息的效率 - 適應語境要求，靈活傳信的多樣性 - 知己知彼的文化/社會慣例 - 處理任何信息的邏輯思維
以聽說讀寫的綜合能力為基礎，互相配合，完成任務。	以聽說讀寫的綜合能力為基礎，互相配合，完成任務。

註：{ } - 括號內的所有項都適用於相關範疇內的每一項。

3. 教材設計

大學語文的訓練目標是“社會群體所期望的語言能力”，所用的教材就以社會運作的種種任務為內容。任務的意義說法不一，跟語言教學相關的共識，大致如下：

任務是一種活動，其中有參與的人，有特定的目的，有過程，有媒介及需要用語言來達成目的。(作者譯自 Ellis 2003: 60)

任務有大小，有簡單或複雜，獨立或連貫之分。完成一項任務一般要連續經過幾個步驟。實際上，相關的任務出現於工作流程中。訓練重點就以連續的任務來顯示：

- 處理文件 / 信息的效率 - 適應語境要求，靈活傳信的多樣性 - 知己知彼的文化 / 社會慣例 - 處理任何信息的邏輯思維	接到執行的信息。信息多樣而量比較多 1a. 短時間做口頭報告（5分鐘） 1b. 儘快討論（5分鐘） 1c. 討論結果馬上寫成指示 / 通知…（5分鐘） 1d. 轉頭向同事口頭交代（5分鐘） （在 20 分鐘內完成）	- 在任何情況下，譬如時間很短、環境騷亂，都可以把訊息清楚地傳遞；
	接到一個合作的個案（商務 / 工程…） 2a. 向上級書面提交意見 2b. 與其他有關部門同事討論個案的可行性 2c. 以簡報形式向另一方說明合作計劃 2d. 面對記者交代計劃重點……	- 為了配合實際語境的需要，能用不同的文字 / 語調表達同一信息而完成任務；
	以學生代表身份組織班上同學探訪外界公司 3a. 去信該公司 3b. 電話確認 3c. 探訪預備討論 3d. 到訪見面……	- 在語文上，能表現“有承擔”、“有感謝之意”、“為對方著想”的態度。
	4a. 擬寫一份計劃書的初稿（約 1000 字） 4b. 與同事討論計劃書向公眾發布簡要版 4c. 擬寫向公眾發布的簡要版（約 400 字） 4d. 與同事討論計劃書用於“Road Show”……	a. 在紛繁冗長的信息中，能找出核心的內容。

4. 評估方法

“任務為本”的評估不同於語言測試中的“綜合聽說讀寫能力評估”或“語言傳意評估”。最大的分別在於任務為本以“成效”（performance-reference tests），即能否達成任務為最終目的，而其他評估則以運用該語言的能力為評核的中心（system-reference tests）（Baker 1989, Bachman 1990）。所以“任務為本”的評估重視過程，謀略；所用語言的高低是否配合得宜為準。

這種評估要包括（1）有前後照應的，具體的活動、（2）活動本身有一定的程序／過程、（3）具有可量度的成效要求。而活動包含的其他部份如參與者、說話、書寫等等，是預設的內容，不是評估項。不過，任務有簡淺易辦的，也有複雜難辦的。這就是任務的難度（level of difficulty）的考慮。這課題需要學理和統計來處理，另文交代。

5. 結語

大學中文課要有當代意義的發展，就要以相關領域的學術平台來思考。上文所述只是個芻形，還需要耐性，非常小心地吸收，篩選，對照鋪排，才有實效。隨著世變，各地教育改革，學生交流走向等等都會湧現新的情況和需要。譬如國際學校的學生開始形成共性，別於其他的一群。他們代表新時代的求學取向，可能是未來語文教育的焦點。大學語文就是不斷更新，與時並進的一門學科。

參考文獻

- 鄒嘉彥。1989。香港和中國大陸的一些語言現象。《中國語言通訊》第4期，頁3-9。
- Bachman, Lyle F. 1990. *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.
- Baker, David. 1989. *Language Testing: A Critical Survey and Practical Guide*. London: Edward Arnold.
- Bell, Allan. 2001. Back in style: reworking audience design. In *Style and Sociolinguistic Variation*, ed. Penelope Eckert and John. R. Rickford, 139-169. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chan, Wing Sat. 1995. The Chinese language in Hong Kong. In *Chinese Language Education for the 21st Century: A Hong Kong Perspective* (Education Papers 21), ed. Shek Kam Tse, Wing Sat Chan, Wai Kit Ho, Nancy Wai Ying Law, Thomas Lee, Cecilia Shek, Colleen Wong and Fong Ying Yu, 14-22. Hong Kong: Faculty of Education, University of Hong Kong.
- Chan, Wing Sat. 2013. Assessing Cantonese. In *The Companion to Language Assessment*, ed. Antony John Kunnan, 1892-1900. Singapore: Wiley Blackwell.
- Davies, Alan. 1991. *The Native Speaker in Applied Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Ellis, Rod. 2003. *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Hamers, Josiane F. and Michel H.A. Blanc. 2000. *Bilinguality and Bilingualism*, second edition, 31-58. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leaver, Betty Lou and Boris Shekhtman, eds. 2002. *Developing Professional-level Language Proficiency*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, John. 1996. On competence and performance and related notions. In *Performance and Competence in Second Language Acquisition*, ed. Gillian Brown, Kirsten Malmkjaer and John Williams, 9-32. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miller, John P. and Wayne Sellar. 1985. *Curriculum, Perspectives and Practice*. New York: Longman.
- Perfetti, Charles A. and Deborah McCutchen. 1987. Schooled language competence: linguistic abilities in reading and writing. In *Advances in Applied Psycholinguistics, Vol. 2: Reading, Writing, and Language Learning*, ed. Sheldon Rosenberg, 105-141. Cambridge: Cambridge University Press.

Shi, Dingxu, 2000. Hong Kong written Chinese and language teaching. In *Language and Education in Postcolonial Hong Kong*, ed. David C.S. Li, Angel Lin and Wai King Tsang, 197-213. Hong Kong: The Linguistic Society of Hong Kong.

通訊地址：香港 九龍 紅磡 香港理工大學 中文及雙語學系

電郵地址：ctwschan@polyu.edu.hk

收稿日期：2014年7月21日

接受日期：2014年7月29日